

No. 52239*

**Latvia
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the field of health and medical sciences. Riga, 17 October 2013

Entry into force: *18 December 2013 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Latvian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 23 October 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan sur la coopération dans le domaine de la santé et des sciences médicales. Riga, 17 octobre 2013

Entrée en vigueur : *18 décembre 2013 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, letton et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 23 octobre 2014*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON COOPERATION IN THE FIELD
OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as “the Parties”,

wishing to develop bilateral cooperation in the field of health and medical sciences,

with the common aim of improving and strengthening the health of the population of both states,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the field of health and medical sciences, following the principles of equality and mutual benefit, in accordance with national legislation of both states and taking into account their international obligations.

Article 2

The Parties shall develop mutually beneficial bilateral cooperation in the following areas:

- 1) health services organisation (primary health care strengthening, specialized medical centres optimisation, hospital health care efficiency increasing, health services market development, public health services performing);
- 2) development and implementation of joint projects on priority trends and issues for both states in the field of health and medical sciences;
- 3) training and retraining of personnel in the field of health, pharmaceuticals and public health, including teaching, scientific and managerial personnel in health area;
- 4) pharmacy and medical equipment;

- 5) development of fundamental scientific and applied research in preventive, clinical and experimental health area, in order to protect and strengthen the population health;
- 6) health economy, including the financial management and health insurance performing;
- 7) management of information technologies within health system;
- 8) prevention, epidemiological surveillance and control of communicable diseases, (especially TB and HIV/AIDS) and non-communicable diseases (cardio-vascular, oncological diseases, diabetes etc.);
- 9) protection of maternal and child health;
- 10) quality management in health care system, including health care facilities accreditation system performing;
- 11) provision of technical assistance based on capabilities of the Parties and by their mutual consent;
- 12) cooperation in the development of medical tourism in both states.

The Parties may cooperate in other areas of health and medical science of mutual interest.

Article 3

The Parties shall implement Article 2 of this Agreement by means of mutual consultations, exchange of specialists and information, organisation of symposiums and conferences, publication of monographs and articles, as well as other ways of cooperation as mutually agreed.

Article 4

In order to implement the provisions of this Agreement, the competent authorities of the Parties shall be appointed:

- from the Latvian side: Ministry of Health of the Republic of Latvia;
- from the Uzbek side: Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan.

The competent authorities of the Parties may conclude a detailed Plan of cooperation for certain periods.

Article 5

The Parties shall encourage direct relations between health educational institutions, scientific institutions, health care facilities and other health system related public institutions of both states.

Article 6

The Parties agree to cooperate to establish the procedures for emergency medical assistance for nationals of the other Party in its territory and the procedures for the implementation of settlements for given medical assistance.

The right to receive emergency medical assistance pursuant to this article shall be valid only after conclusion of the appropriate cooperation agreement between the Parties.

The competent authorities for the conclusion of cooperation agreement are the Ministry of Health of the Republic of Latvia and the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan.

Article 7

The Parties shall promote exchange of information on congresses, conferences, exhibitions and other events in the field of health and medical sciences of their respective countries.

Article 8

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements in force, to which either is a Party.

Article 9

The alterations and amendments to this Agreement shall be made by the mutual consent of the Parties through the protocols, which are an integral part of this Agreement.

Any disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved between the Parties by consultations and negotiations.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Parties notify each other on the fulfilment of the internal procedures necessary for its entering into force.

This Agreement is concluded for the period of five years and is automatically extended for successive periods of five years, unless one of the Parties gives the other Party a written notice to terminate this Agreement six months prior to its expiration.

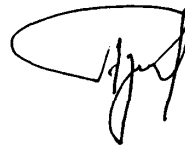
Done at Riga on 17 October, 2013, in two originals, in Latvian, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Latvia**



**For the Government of
the Republic of Uzbekistan**



**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN UZBEKISTĀNAS
REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR SADARBĪBU
VESELĪBAS NOZARES UN MEDICĪNAS ZINĀTNES JOMĀ**

Latvijas Republikas valdība un Uzbekistānas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par „Pusēm”,

vēloties veicināt abpusēju sadarbību veselības nozares un medicīnas zinātnes jomā,

ar kopīgu mērķi uzlabot un stiprināt sabiedrības veselību abās valstīs,

ir vienojušās par turpmāko.

1. pants

Puses sadarbojas veselības nozares un medicīnas zinātnes jomā, ievērojot vienlīdzības un abpusēja izdevīguma principus, saskaņā ar abu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un ņemot vērā savas starptautiskās saistības.

2. pants

Puses veicina abpusēji izdevīgu divpusējo sadarbību šādos virzienos:

- 1) veselības aprūpes organizācija (primārās veselības aprūpes stiprināšana, specializēto medicīnas centru optimizācija, stacionārās veselības aprūpes efektivitātes paaugstināšana, medicīnas pakalpojumu tirgus attīstība, no valsts budžeta līdzekļiem finansētas veselības aprūpes nodrošināšana);
- 2) kopīgu projektu izstrāde un īstenošana par abu valstu prioritātēm veselības nozares un medicīnas zinātnes jomā;
- 3) veselības aprūpes, farmācijas un sabiedrības veselības jomā, tai skaitā pedagogijas, zinātnes un organizatoriskajās jomā, strādājošo apmācība un pārkvalifikācija;
- 4) farmācija un medicīnas iekārtas;

- 5) fundamentālu lietišķu un zinātnisku pētījumu attīstība preventīvās, klīniskās un eksperimentālās medicīnas jomā ar mērķi uzlabot un stiprināt sabiedrības veselību;
- 6) veselības ekonomika, tai skaitā finanšu vadības un veselības apdrošināšanas nodrošināšana;
- 7) informācijas tehnoloģiju vadība veselības sistēmas ietvaros;
- 8) infekciju slimību (īpaši tuberkulozes un HIV/AIDS) un neinfekciju slimību (kardiovaskulāro, onkoloģisko slimību, diabēta u.c.) profilakse, uzraudzība un kontrole;
- 9) mātes un bērna veselības aizsardzība;
- 10) kvalitātes vadība veselības aprūpes sistēmā, tai skaitā veselības aprūpes iestāžu akreditācijas sistēmas nodrošināšana;
- 11) tehniskās palīdzības sniegšana, balstoties uz Pušu iespējām un ar to savstarpēju piekrišanu;
- 12) sadarbība medicīnas tūrisma attīstīšanā abās valstīs.

Puses var sadarboties citās veselības un medicīnas zinātnes jomās, kas izraisa savstarpēju interesi.

3. pants

Puses īsteno šī līguma 2. pantu ar savstarpēju konsultāciju, speciālistu un informācijas apmaiņas palīdzību, organizējot simpozijus un konferences, publicējot monogrāfijas un rakstus, kā arī citos sadarbības veidos uz savstarpējas vienošanās pamata.

4. pants

Šī līguma nosacījumu īstenošanai Pušu kompetentās institūcijas ir:

- no Latvijas puses – Latvijas Republikas Veselības ministrija;
- no Uzbekistānas puses - Uzbekistānas Republikas Veselības ministrija.

Pušu kompetentās institūcijas var noslēgt detalizētu sadarbības plānu noteiktiem periodiem.

5. pants

Puses veicina tiešu sakaru izveidi starp medicīnas izglītības iestādēm, zinātniskajām iestādēm, ārstniecības iestādēm un citām ar veselības sistēmu saistītām abu valstu institūcijām.

6. pants

Puses vienojas sadarboties, lai izstrādātu procedūras neatliekamās medicīniskās palīdzības sniegšanai otras Puses valstspiederīgajiem savā teritorijā un pārrobežu norēķinu veikšanai.

Tiesības saņemt neatliekamo medicīnisko palīdzību saskaņā ar šo pantu ir spēkā tikai pēc atbilstoša sadarbības līguma noslēgšanas starp Pusēm.

Kompetentās institūcijas sadarbības līguma noslēgšanai ir Latvijas Republikas Veselības ministrija un Uzbekistānas Republikas Veselības ministrija.

7. pants

Puses veicina informācijas apmaiņu par kongresiem, konferencēm, izstādēm un citiem attiecīgajā valstī notiekošajiem pasākumiem veselības nozares un medicīnas zinātnes jomā.

8. pants

Šī līguma noteikumi neietekmē Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem Pušu noslēgtajiem spēkā esošajiem starptautiskajiem līgumiem.

9. pants

Šis līgums var tikt grozīts un papildināts abām Pusēm par to savstarpēji vienojoties un noformējot to protokolu veidā, kas ir

neatņemama šī līguma sastāvdaļa un stājas spēkā saskaņā ar šī līguma 10. panta pirmo daļu

Visas domstarpības, kas var rasties šī līguma interpretācijas un īstenošanas gaitā, Puses risina konsultāciju un sarunu ceļā.

10. pants

Šis līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Puses informē viena otru par to, ka ir izpildītas iekšējās procedūras, kas ir nepieciešamas, lai tas stātos spēkā.

Šis līgums tiek noslēgts uz pieciem gadiem, un tā darbība tiek automātiski pagarināta uz nākamajiem piecu gadu periodiem, ja vien kāda no Pusēm sešus mēnešus pirms šī līguma darbības beigām rakstveidā neinformē otru Pusi par savu nodomu izbeigt tā darbību.

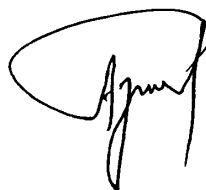
Parakstīts Rīgā 2013.gada 17.oktobrī divos oriģinālos eksemplāros latviešu, uzbeku un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas valdības
vārdā**



**Uzbekistānas Republikas
valdības vārdā**



**Латвия Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати ўртасида соғлиқни сақлаш ва тиббий фанлар
соҳасида ҳамкорлик қилиш тўғрисида
БИТИМ**

Латвия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар, соғлиқни сақлаш ва тиббий фанлар соҳасида икки томонлама ҳамкорликни ривожлантиришга интилиб, икки давлат аҳолиси соғлиғини яхшилаш ва мустаҳкамлаш мақсадида, қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар ҳар иккала давлатнинг миллий қонунчилигига мувофиқ ва уларнинг халқаро мажбуриятларини инобатга олган ҳолда, тенглик ва ўзаро манфаат тамойилларига амал қилиб, соғлиқни сақлаш ва тиббий фанлар соҳасида ҳамкорлик қиладилар.

2-модда

Томонлар қуйидаги соҳаларда икки томонлама манфаатли ҳамкорликни ривожлантирадилар:

1) соғлиқни сақлаш хизматларини ташкил этиш (дастлабки тиббий-санитария ёрдами мустаҳкамлаш, ихтисослаштирилган тиббий марказларни мақбуллаштириш, госпитал тиббий ёрдам самарадорлигини ошириш, тиббий хизматлар бозорини ривожлантириш, жамоат соғлиғини сақлаш бўйича хизматлар кўрсатиш);

2) соғлиқни сақлаш ва тиббий фанлар соҳасида ҳар икки давлат учун устувор ҳисобланган йўналишлар ва масалалар бўйича қўшма лойиҳаларни ишлаб чиқиш ва тадбиқ қилиш;

3) соғлиқни сақлаш, фармацевтика ва жамоат соғлиғини сақлаш соҳасидаги кадрларни, шу жумладан соғлиқни сақлаш тизимидаги педагогик, илмий ва бошқарув ходимларини ўқитиш ва қайта тайёрлаш;

4) фармация ва тиббиёт асбоб-ускуналари;

5) аҳоли соғлиғини химоя қилиш ва мустаҳкамлаш мақсадида профилактик, клиник ҳамда экспериментал соҳаларда илмий-фундаментал ва амалий изланишларни ривожлантириш;

6) соғлиқни сақлаш соҳасидаги иқтисодиёт, жумладан молиявий менеджмент ва тиббий суғурталашни амалга ошириш;

7) соғлиқни сақлаш тизимида ахборот-технологиялар менеджменти;

8) юкумли касалликлар (айниқса сил ва ОИВ/ОИТС) ҳамда юкумли бўлмаган касалликлар бўйича (юррак-қон томири, онкологик касалликлар, диабет ва бошқалар) профилактика, эпидемиологик кузатув ва улар устидан назорат ўрнатиш;

9) она ва бола соғлиғини ҳимоя қилиш;

10) соғлиқни сақлаш тизимида сифатни бошқариш, шу жумладан, соғлиқни сақлаш муассасаларини лицензиялаш тизимининг амал қилиши;

11) Томонларнинг ўзаро розилиги ҳамда уларнинг техник имкониятларидан келиб чиққан ҳолда техникавий ёрдам кўрсатиш;

12) ҳар икки давлатда тиббий туризмни ривожлантириш борасида ҳамкорлик қилиш.

Томонлар соғлиқни сақлаш ва тиббий фанларнинг ўзаро қизиқиш уйғотадиган бошқа соҳаларида ҳам ҳамкорлик қилишлари мумкин.

3-модда

Томонлар мазкур Битимнинг 2-моддаси қоидаларини амалга ошириш мақсадида ўзаро маслаҳатлашувлар ўтказиш, кадрлар ва маълумотлар алмашиш, симпозиум ва конференциялар ташкил қилиш, монография ва мақолаларни нашр этиш орқали ҳамда ўзаро келишув асосида бошқа шаклларда ҳамкорликни амалга оширадилар.

4-модда

Мазкур Битим қоидаларини амалга ошириш учун Томонлар қуйидаги ваколатли органларни тайинлайдилар:

- Латвия томонидан: Латвия Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги;

- Ўзбекистон томонидан: Ўзбекистон Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги.

Томонларнинг ваколатли органлари муайян даврга мўлжалланган батафсил ҳамкорлик Дастурини тузишлари мумкин.

5-модда

Томонлар тиббиёт ўқув юртлари ва илмий-тадқиқот институтлари, тиббиёт муассасалари ҳамда иккала давлат соғлиқни сақлаш тизимидаги бошқа муассасалар ўртасида тўғридан-тўғри алоқаларни қўллаб-қувватлайдилар.

6-модда

Томонлар ўз давлатлари ҳудудларида бошқа Томон давлатининг фуқароларига шошилич тиббий ёрдам кўрсатиш ва кўрсатилган тиббий ёрдам учун ҳисоб-китоб қилиш тартибини белгилаш бўйича ҳамкорлик қилишга келишиб олдилар.

Мазкур моддага мувофиқ шошилич ёрдам олиш ҳуқуқи Томонлар ўртасида ҳамкорлик тўғрисида тегишли битим имзоланганидан сўнг ҳақиқийдир.

Латвия Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги ва Ўзбекистон Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги ҳамкорлик тўғрисидаги битимни имзолаш учун ваколатли органлар ҳисобланадилар.

7-модда

Томонлар конгресслар, конференциялар, кўргазмалар ва ўз давлатларининг соғлиқни сақлаш ва тиббий фанлар соҳасидаги бошқа тадбирларида маълумотлар алмашинувига кўмаклашадилар.

8-модда

Мазкур Битим қоидалари Томонлар иштирокчиси бўлган бошқа амалдаги халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларга дахл қилмайди.

9-модда

Томонларнинг ўзаро келишуви асосида мазкур Битимга унинг ажралмас қисми ҳисобланувчи алоҳида протоколлар билан расмийлаштириладиган ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

Мазкур Битимни қўллаш ва талқин қилиш билан боғлиқ ҳар қандай низоли масалалар Томонлар ўртасида музокаралар ва маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал қилинади.

10-модда

Мазкур Битим Томонлар тарафидан унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларининг бажарилганлиги тўғрисида бир-бирларини хабардор қилиш учун дипломатик каналлар орқали юборилган ёзма шаклдаги сўнгги хабарнома олинган кундан бошлаб кучга киради.

Мазкур Битим беш йиллик муддатга тузилади ва башарти Томонлардан ҳеч бири бошқа Томонга Битимнинг амал қилиш муддати тугашидан камида олти ой олдин унинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисида ёзма хабарнома юбормаса, мазкур Битим ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга узаяверади.

2013 йил 17 октябрда Рига шаҳрида икки асл нусхада, ҳар бири латиш, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилишда ихтилофлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Латвия Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан

